

各国語での対応が可能になりました

石井ライティング事務所では、技術翻訳の方とのコラボレーションにより、日本語のみならず、各国語への対応ができるようになりました

以下のサンプルは、シルバーカーの安全に関する注意書きを弊社でリライトしたものです。これを、英語・中国語のそれぞれに翻訳したものを各ページに掲載しています。

取扱説明書の注意書き 例:

本製品を利用される方について

- ・本製品は、お年寄りが外出する際に歩行を手助けしたり休息に用いるものです。ご自分だけで歩くことが難しい方の使用には適していません。
- ・本製品は体重 80kg の方まで安全にご使用いただけます。

本製品のご使用前に

ご使用になる前には、製品の各部を点検してください。

- ・ハンドブレーキの効きを充分ご確認ください。
- ・各部にガタつきやゆりみがないことをご確認ください。

問題がある場合は無理に使用せず、修理や調整を依頼してください。そのままの状態で使用すると、転倒や思わぬけがの原因となる恐れがあります。

ご使用上の注意

- ・本製品を椅子として使用する場合は、駐車用ストッパーを左右両輪にかけてから、ご使用ください。
- ・ハンドルにはよりかからないでください。無理な力をかけると、転倒する恐れがあります。

Notes on the Instruction Manual - Example:



Intended User

- This product is intended for the elderly person who needs support to walk or for the use of rest when going out.
This product is not suitable for people who have difficulty walking by oneself.
- This product can safely support a user weighing up to 80kg.



Before Using This Product

Check each part of this product before using.

- Be sure to check the hand brake that it functions properly.
- Be sure to check each part that it has no rattle or backlash.

If there is any problem, call for a repair or a tuning. Using this product with problems might cause tumbling or unexpected injuries.



Precautions

- When you use this product as a chair, lock the parking stoppers for **both sides of wheels** before sitting on it.
 - Don't lean on the handle. If you apply excess force on it, you might fall over.

用户手册的安全注意事项 例子:



适合本产品的利用者

- 本产品用于老年人出门时的步行扶助和休息。
不适合提供为难以自己步行的人们。
- 本产品的安全使用，限于体重 80 公斤以下的人们。



本产品使用前的注意

请在使用之前，检点本产品的各部分。

- 充分地请确认手制动器的效力。
- 请确认各部分没有晃动或松动等现象。

如有问题，请不要使用而委托修理和调整。以就那样的状态使用会造成跌倒和意外的伤害。



使用上的注意

- 作为椅子使用本产品的时候，请首先把停车用制动器盖上**左右两轮**后使用。
- 请别在手柄上倚靠。过度的负载会造成跌倒等危险。